

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Translation Sociology / Translation Sociology	
Ders Kodu / Course Code	9230025322020	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Third Cycle / Third Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı çeviriyi/çevirmenleri meslek, kültür, uluslararası kültürel değişim, toplumsal işlev ve fikirlerin uluslararası dolaşımı sosyolojileri, insan ve sosyal bilimlerin epistemolojisi gibi farklı sosyolojik yaklaşımlar altında incelemek ve tartışmaktır.	This course aims to analyze translations a social activity that can be studied from different sociological perspectives such as the sociology of professions, the sociology of culture, the study of international cultural exchanges, social functions, the social conditions of the international circulation of ideas, and the epistemology of the human and social sciences.
İçeriği / Content	Bu dersin sonunda öğrenciler, çeviriyi toplumsal bir edim olarak inceleyen çalışmalar ve son yıllarda araştırma alanının hızla genişleyen sınırları ile ilgili bilgi sahibi olur. Çeviriyi disiplinlerarası bir yaklaşımla incelemenin önemini ve yaratacağı zenginliği kavrar. Farklı sosyolojik yaklaşımlar ile çeviriyi özneleri (örneğin yazarlar, çevirmenler, editörler ve eleştirmenler) kapsayan toplumsal bir edim ve kültürel bir ürün olarak farklı örnekler ışığında incelerler. Farklı sosyolojik yaklaşımlar ile çeviriyi kurumları (çeviri bölümleri, edebi ve akademik dergiler, yayınevleri ve devlet politikaları) kapsayan toplumsal bir edim ve kültürel bir ürün olarak farklı örnekler ışığında incelerler. Ders kapsamındaki okumalar ve örnekler ışığında kendi araştırma konularını oluşturup bu konuda detaylı bir şekilde çalışmayı öğrenirler.	In the end of this course, the student gets familiar with the study of translation as a socially regulated activity and broadened borders of the field of research in the last few years. S/he learns the importance of the interdisciplinary approach to the field and the richness this interdisciplinarity will bring and how to use sociological approaches to translation that takes it as a social practice and as a cultural product involving agents (such as authors, translators, editors, and critics). S/he learns to use sociological approaches to translation that takes it as a social practice and as a cultural product involving institutions (such as translation schools, literary and academic journals, publishing houses, and state policies). The students are also expected to work on their own research project under the light shed by these approaches and different examples
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>Bourdieu, Pierre & Loïc J. D. Wacquant. (1992). An Invitation to Reflexive Sociology. Chicago: University of Chicago Press. Gouanvic, Jean-Marc. (2007). Objectivation, Réflexivité et Traduction. Pour une Re-lecture Bourdieusienne de la Traduction. Wolf and Fukari (eds). Constructing a Sociology of Translation. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 79-92. Holmes, J. (2000). The Nature of Translation Studies. Venuti, L.(ed). The Translation Studies Reader, London and New York: Routledge, 172-185. Latour, B. (2005). Reassembling the Social: An Introduction to Actor-Network-Theory, New York: Oxford University Press. Li Hongman. (2008). A Sociological Approach in Translation Studies: Comments on Constructing a Sociology of Translation. Chinese Translators' Journal, (6): 30-33. Senge, Peter M. (1990). The Fifth Discipline: The Art and Practice of the Learning Organization. New York: Doubleday/Currency.</p>	<p>Bourdieu, Pierre & Loïc J. D. Wacquant. (1992). An Invitation to Reflexive Sociology. Chicago: University of Chicago Press. Gouanvic, Jean-Marc. (2007). Objectivation, Réflexivité et Traduction. Pour une Re-lecture Bourdieusienne de la Traduction. Wolf and Fukari (eds). Constructing a Sociology of Translation. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 79-92. Holmes, J. (2000). The Nature of Translation Studies. Venuti, L.(ed). The Translation Studies Reader, London and New York: Routledge, 172-185. Latour, B. (2005). Reassembling the Social: An Introduction to Actor-Network-Theory, New York: Oxford University Press. Li Hongman. (2008). A Sociological Approach in Translation Studies: Comments on Constructing a Sociology of Translation. Chinese Translators' Journal, (6): 30-33. Senge, Peter M. (1990). The Fifth Discipline: The Art and Practice of the Learning Organization. New York: Doubleday/Currency.</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Dr. Öğr. Üyesi Ahu Selin ERKUL YAĞCI</p>	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek	Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies
2	Terimbilime ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak	Basic concepts of terminology studies
3	Çevirmen biyografiler ve bibliyografiler hazırlamak	Prepare translator biographies and bibliographies

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	8.00	64.00
Bireysel Çalışma / Self Study	10	10.00	100.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	3.00	3.00
Toplam / Total:	22	47.00	193.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 193.00/30.00 = 6.43 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 193.00 / 30.00 = 6.43 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek / Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies	4	5	5	5	4	4
2.Terimbilime ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak / Basic concepts of terminology studies	4	5	4	3	4	4
3.Çevirmen biyografiler ve bibliyografiler hazırlamak / Prepare translator biographies and bibliographies	4	4	4	4	5	3

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high